

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2011	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing. If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2011	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2011	3248	01

Part 3: Translation (20 marks)

	English	Urdu accept
1	Along with many other nations	بہت سارے ملکوں کے ساتھ
2	Pakistan's fishing industry	پاکستان کی ماہی گیری صنعت
3	is facing	بہت سے مسائل
4	numerous problems.	سے دوچار ہے۔
5	Sea levels are rising	سمندر کی سطح بلند ہو رہی ہے
6	so salt water is flowing	تو نمکین پانی بہ رہا ہے
7	further into rivers	دور تک دراؤں میں
8	and is affecting	اثر انداز ہو رہا ہے
9	fresh water fish.	تازہ پانی کی مچھلیوں پر
10	Ocean fish stocks	سمندری مچھلیوں کی تعداد
11	are also declining	بھی کم ہوتے جا رہے ہیں
12	because of over-fishing	حد سے زیادہ مچھلیاں پکڑنے کی وجہ سے
13	and pollution.	اور آلودگی کی وجہ سے
14	Fishing with nets	جال سے مچھلی پکڑنا
15	is the most common method in Pakistan.	پاکستان میں سب سے عام طریقہ ہے
16	Repairing them is mostly done by hand	عام طور پر ان کی مرمت ہاتھ سے ہوتی ہے
17	as little modern machinery	جدید آلات مشکل سے
18	is available.	دستیاب ہیں۔
19	Boats are usually brightly painted	عموماً کشتیاں تیز رنگوں رنگی ہوتی ہیں
20	and vary from	بڑی کشتیوں سے لے کر

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2011	3248	01

- 21 large motor boats
بڑی موٹور والی کشتیوں سے
- 22 to small rowing boats.
چھوٹی ہاتھ سے چلانے والی کشتیوں تک
- 23 Some fishermen
چند ماہی گیروں کو
- 24 have had to become expert mechanics
ماہر میکینک بننا پڑتا ہے
- 25 because they have to rely on their engines
کیونکہ انہیں اپنی انجنوں پر بھروسہ کرنا پڑتا ہے
- 26 while far out at sea.
دور سمندر میں
- 27 Nowadays many fisherman
آج کل بہت سے مچھیرے
- 28 are deciding to become full time motor mechanics
پورے وقت موٹر میکینک بننے کی سوچ رہے ہیں۔
- 29 because it is a more reliable
کیونکہ یہ قابل بھروسہ
- 30 source of income
اڈریو آمدنی ہے۔
- 31 than relying on
اس کے مقابلے میں بھروسہ کیا جائے
- 32 an uncertain future at sea.
سمندروں پر غیر یقینی مستقبل پر
- 33 The average catch
آج کل اوسطاً
- 34 is now less than two tonnes a day
ایک دن میں دو ٹن سے بھی کم مچھلیاں پکڑی جاتی ہیں
- 35 whereas only twenty years ago
جبکہ صرف بیس سال پہلے
- 36 it was as much as six or seven tonnes a day.
چھ یا سات ٹن روزانہ تھی۔
- 37 About twenty five percent of this catch
اس کی تقریباً پچیس فی صد
- 38 is exported
برآمد کیا جاتا ہے
- 39 mainly to Europe
زیادہ تر یورپ کو
- 40 bringing in over 200 million dollars annually.
سالانہ دو سو ملین (بیس کروڑ) ڈالر آمدنی ہوتی ہے۔

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.